

مکتبہ دارالافتاء

دارالافتاء، جامعہ اسلامیہ، لاہور

لاہور

پبلشرز اور ڈسٹریبیوٹرز

لائوزہ

برگردان انگلیسی از
اُرسولا ک. لہ گین

با همکاری

جی. پی. سیتون

(استاد زبان چینی)

برگردان فارسی از

ع. پاشایی

دائو دہ چینگ

کتابی درباره‌ی راه و نیروی راه

نشر نگاه معاصر

فهرست مطالب

پیشگفتار مترجم ۹

مقدمه ۱۱

لائو زه: دائو ده جینگ

کتاب اول: فصل‌های ۱-۳۷ ۱۳

کتاب دوم: فصل‌های ۳۸-۸۱ ۷۵

درباره‌ی این برگردان ۱۳۷

منابع ۱۳۹

یادداشت‌ها

درباره‌ی گزینش برخی واژگان ۱۴۳

دو متن دائو ده جینگ ۱۴۵

یادداشت‌هایی درباره‌ی فصل‌ها ۱۴۷

سال‌ها پیش از نوشتن **دائو: راهی برای تفکر**^۱ و سال‌ها پس از آن، همچنان دلم می‌خواست که یک **دائو ده جینگ**^۲ بی‌پیرایه‌ی صاف و ساده و بی‌نقش فراهم کنم، که نمی‌شد، یعنی راستش را بخواهید دل و جگرش را نداشتم. بود تا سال ۱۹۹۹، که در توکیو به **دائو ده جینگ** خانم له‌گین^۳ برخوردم. خودش بود. همانی که من در دل داشتم

روشن کردن یک نکته ضروری است. من در **پیشگفتار دائو: راهی برای تفکر** نوشته‌ام «... آن را خاصه به معیارهای امروز نمی‌توان شعر نامید، هرچند گهگاه در این یا آن دفتر رگه‌هایی از شعر، در حال و هوای شعر عرفانی ما، دیده می‌شود. این کتاب را باید در شمار آثار فلسفی آورد. ...» (ص ۱۲) اما خوانش خانم له‌گین از آن «شعر» ساخت، در معنایی که خود او تعریف می‌کند، یعنی «شدت الگودار. زبان» و هم در خوانش او «زیبایی» «حقیقت» است، نه پیرایه. حرف من نفی آن مفهوم شعر بود که در میان ما، خاصه در برگردان مجموعه‌های شعر خارجی رایج است، یعنی در آوردن سخنی در کلامی با جامه‌ی شاعرانه، یا در «کلام شاعرانه» که در آن «زیبایی» در پوست کلام می‌ماند، نه در ذات زبان. اما اگر ما شعر، یا زبان شعر، یا «زیبایی» شعر احمد رضا احمدی را در نظر داشته باشیم، بله **دائو ده جینگ**، شعر است، خاصه

۱. ع. پاشایی (۱۳۷۷)، چاپ دوم) **دائو: راهی برای تفکر**. برگردان و تحقیق **دائو ده جینگ**. تهران: نشر چشمه. چاپ اول ۱۳۷۱. به خواننده‌بی که در این زمینه کنج-کاو است و به کندوکاو بیش‌تری نیاز دارد، و یا زبان دیگری را طالب است خواندن این کتاب را پیشنهاد می‌کنم. مشروح برخی از ارجاعات کوتاه خانم له‌گین را در آن خواهید یافت.

۲. به سیستم وید-جایلز: Tao Te Ching، و به سیستم پین-یین: Dao De Jing

3. Le Guin, Ursula K. (1998). Lao Tzu, Tao Te Ching. A Book About The Way And The Power of The Way. Boston: Shambhala .